

Абдулова В.Р.,  
КНУ им. Ж. Баласагына

## СЕМАНТИЧЕСКОЕ НАПОЛНЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ «ДОМ» И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Данная статья посвящена изучению лексики «Дом» в аспектах лингвистической и культурологической значимости в русском и китайском языках. Систематический концептуальный анализ высоко продуктивен не только в изучении лингвокультурологии, но и в формировании и развитии лингвокультурологической компетенции китайских студентов-русистов, обусловленной потребностями межкультурной коммуникации.

Многие исследования современной лингвистики проводятся в соответствии с идеей о связи содержательной стороны языка с духовной жизнью, культурой народа. Утверждение культурологического подхода к преподаванию иностранных языков послужило стимулом к возникновению и активному развитию новой дисциплины — лингвокультуры, возникшей на стыке лингвистики и культурологии, изучающей «определённым образом отобранную и организованную совокупность духовных ценностей и опыта языковой личности данной национально-культурной общности» [2: 97].

Актуальность вопросов, связанных с культурой, приобрела в настоящее время особенную остроту, о чём свидетельствует повышенный интерес к изучению культур разных народов, выдвигание на передний план культурологи, выделение её в научную специальность.

Особенно пристальное внимание вызывают вопросы межкультурного общения. Эти вопросы вечные, они волновали человечество с незапамятных времён. В качестве доказательства вспомним одну пословицу. Русская пословица, не утратившая своей актуальности, учит: В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Её аналог в китайском языке выражает ту же мысль другими словами: 入乡随俗 (Приехав в деревню, принимай нравы деревни). Так в каждом из этих языков народная мудрость старается предостеречь от того, что теперь принято называть термином «конфликт культур». Совершенно особое значение имеет решение проблем межкультурной коммуникации для преподавания иностранных языков [6: 19, 25].

Тесная связь и взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации очевидны. Усвоение иностранного языка предполагает усвоение новой языковой картины мира, — как считают специалисты в области лингводидактики (Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров и др.).

Познать языковую картину изучаемого языка — значит проникнуться миропониманием народа — его носителя, войти в его языковое сознание, понимаемое как «особенности культуры и общественной жизни данного человеческого коллектива, определившие его психическое своеобразие и отразившиеся в специфических чертах данного языка» [1:439]. Каждый урок иностранного языка — это перекрёсток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления.

Национально ориентированные описания языка важны и в преподавании русского языка в китайской аудитории. Все тонкости и вся глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными при сопоставлении русского языка с китайским, русской культуры с китайской.

Концепт «Дом» очень важен для понимания русской культуры. В русском языке в слове «Дом» кроется священный смысл. «Дом» неизбежно оказывается среди базовых констант русского бытия.

В русском языке слово «дом» находит широкое отражение и истолкование в различных толковых словарях. Для исследования концепта «дом» в русском языке, мы рассмотрим и обобщим словарные статьи к слову «дом», а также к важным производным словам, представленным в словарях русского языка.

В словаре В. Даля представлены такие значения: 1) «строение для житья»; в городе, жилое строение; хоромы; в деревне, изба со всеми ухажом и хозяйством, крестьянский дом, изба; южная хата; княжеский и вообще большой, вельможеский, палаты, дворец; помещичий в деревне, усадьба; маленький и плохой, хижина, лачуга; врытый в землю, землянка, уменьшительно домец, домик, домок, домочек; домишка, домишечка; увеличительно домина, домища. Держать дом «вести хозяйство», распорядок. Открытый дом «хлебосольный»... 2) «семейство, семья, хозяева с домочадцами»; 3) «род, поколение», говоря о владетельных или высоких особах; 4) кстр., твр дом говорят вместо домовина, домовище, «гроб» [3: 465-467].

Структура слова «дом» в русском языке:

1. Здание, строение, предназначенное для жилья, для размещения различных учреждений и предприятий. Напр., Деревянный дом. Жилой дом и т.п.

2. Жилое помещение, квартира; жильё. Напр., На дом—к себе на квартиру, домой. и.т.п. //Помещение, служащее временным жильём на время выполнения человеком какой-л. работы. Напр., Экипаж обживает свой космический дом (космический корабль).

3. (собир.) Семейство, семья, люди, живущие в одной семье или в одном доме. Напр., Принять, взять в дом кого-либо—включить в свою семью. И. т.п. //Хозяйство отдельной семьи. Напр., Вести дом — хозяйничать, заниматься домашним хозяйством. \*Дом вести—не лапты плести (поговорка).

4. (мн. нет). Место, где живут люди, объединённые общими интересами, условиями существования. Напр., Общеευропейский дом. Родина — наш общий дом и т.п. //Место жительства, работы и т.п., ставшее для человека родным, своим. Напр., Родной дом. Отчий дом. и т.п.

5. Род, фамилия; поколение. Напр., Породнился с богатым домом.

6. Династия, царствующий род. Напр., Дом Романовых и т.п.

7. В составе названий различных учреждений, заведений. Напр., Дом отдыха, Дом-музей и т.п. //Жилое строение типа гостиницы, общежития для временного проживания работников некоторых отраслей хозяйства. Напр., Дом колхозника и т.п. //Государственное учреждение для проживания и обслуживания некоторых категорий граждан (детей, одиноких и больных стариков, больных и т.п.). Напр., Дом малютки и т.п. //Учреждение клубного типа, объединяющее граждан по интересам, профессиям и т.п. Напр., Дом культуры и т.п. //Учреждение, занимающееся пропагандой и распространением научных знаний, достижений в области производства, культуры. Напр., Дом научно-технической пропаганды и т.п. //Крупный специализированный магазин. Напр., Дом обуви и т.п. //В составе названий торговых, общественных и других учреждений, заведений. Напр., Торговый дом и т.п.

В русском языке существует немало устойчивых словосочетаний со словом “дом”, напр., Воспитательный дом—в России до 1917 г.: благотворительное учреждение для воспитания внебрачных детей и подкидышей. Жёлтый дом—разг. Больница для душевнобольных. Ночлежный дом—устар. Специально обустроенное помещение, куда пускали ночевать бездомных бедняков, бродяг. Публичный дом—Заведение, где живут и принимают посетителей проститутки. Дом терпимости—устар. Публичный дом. Сумасшедший дом—Больница для психически больных и т. п.

Вспомним также несколько перифраз, встречавшиеся в российской прессе 80-х—начала 90-х годов: Дом ароматов—Парфюмерная фирма. Дом здоровья—Санаторий-профилакторий. Дом на колёсах — Пассажирский вагон. Дом на Лубянке — Комитет государственной безопасности СССР. Большой дом—Аналог Лубянки в Москве, в Санкт-Петербурге. Дом сказок — Киностудия «союзмультфильм». Белый дом—Правительство США, а теперь и аналогичное здание Московского правительства. Казённый дом (лит.)— Тюрьма.

Таким образом, через определения значений слова “дом” и иллюстративные материалы в разных словарях можно отметить, что в русском языке слово “дом” многозначно.

После того, как мы рассмотрели словесное выражение концепта «Дом» в русской языковой картине мира, далее мы сделаем попытку выяснить, какой национально-культурной спецификой обладает аналогичное слово-концепт в китайской языковой картине мира.

Прежде всего, очень важно отметить, что в китайском языке слово “дом” не обладает таким богатством содержания, как в русском. В связи с тем, что китайцы воспринимают “дом” как реалию, далее мы будем рассматривать китайский “дом” как реалию.

В китайском языке слово “дом” обозначается тремя иероглифами: А) 楼 : двухэтажное, многоэтажное здание;

Б) 房 : 1. здание; 2. комната; 3. квартира;

В) 屋: 1. здание; 2. комната.

Русское слово и его китайские эквиваленты совпадают лишь в вышеуказанных значениях. Во всех остальных значениях эти слова не совпадают. Русское “дом” имеет также значение “семейство, семья, люди, живущие в одной семье или в одном доме”, в котором оно соответствует другим китайским словам, а именно 家 ( семья ), 家人(домашние, родные). Слово “дом” в русском языке употребляется в составе названий различных учреждений, заведений, но в этом значении оно переводится на китайский язык по-разному, в зависимости от того, о каком конкретно учреждении или заведении идёт речь. Ср. 1. дом — 宫(дворец). Напр., Белый дом—白宫 ( Белый дворец ); Дом культуры—文化宫 ( Дворец культуры ). 2. Дом — 家(семья). Напр., Дом офицеров—军人之家 (Семья офицеров); Дом учёных—科学家之家 ( Семья учёных ). 3. дом—店(магазин). Напр., Дом книги—书店 (Книжный магазин); Дом обуви—鞋店(обувной магазин) и др.

Китайское слово “дом” и русское слово “дом” никак нельзя считать «двумя ярлыками для одной и той же вещи». Русское “дом” включает в себе такую систему значений, с которой китайское “дом” совпадает лишь частично.

Таким образом, в русской и китайской языковых картинах мира концепт «Дом» занимает важное место, так как дом — это первичное место для людей. Как русские, так и китайцы, дают образу дома богатые чувства. Дом как реальный объект воспринимается людьми, в процессе ощущения и восприятия, разная нация по-разному мыслит о нем.

### **Литература**

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1969.
2. Воробьёв В. В. О статусе лингвокультурологии // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Доклады и сообщения российских учёных. – Братислава, 1999. С. 97-117.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М., 1978.
4. Новый русско-китайский словарь. – Пекин, 1993.
5. Русско-китайский словарь. – Шанхай, 1983.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.